

<b>LA TRADUCCIÓN DEL ARGOT EN SOUTH PARK</b> Anjana Martínez Tejerán.....	127
<b>LECTURA SOCIOLITERARIA DEL NACIMIENTO DE LA LITERATURA INFANTIL GALLEGA: UN VIAJE EN TRES TIEMPOS</b> Xulio Pardo de Neyra.....	151
<b>WHY TRANSLATE MULTICULTURAL LITERATURE?</b> Isabel Pascua Febles.....	177
<b>ISLAS Y PARAÍDOS PERDIDOS EN LA LITERATURA INFANTIL FRANCESA: LA SOLEDAD BUSCADA</b> M <sup>a</sup> Carmen Ramón Díaz.....	187
<b>EL CONFLICTO GENERACIONAL EN KATHERINE MANSFIELD: EL CASO DE "SUN AND MOON"</b> Gerardo Rodríguez Salas.....	199
<b>VALORES, LITERATURA Y LIBROS DE TEXTO (UNA PROPUESTA PARA EL ESTUDIO DE LOS VALORES EN LOS LIBROS DE TEXTO DE PRIMARIA)</b> Juan Senís Fernández.....	215
<b>LA IMAGEN DE JAPÓN EN LOS LIBROS PARA NIÑOS PUBLICADOS EN ESPAÑA</b> Kazumi Uno.....	231
<b>RESEÑAS/ REVIEWS</b>	
Daniel González, Luis <i>Donde nacen los sueños</i> .....	251
Fernández Suárez, Sonia María <i>Literatura infantil en Jordania: Rawda Al-Hudhud</i> .....	253
Bosmajian, Hamida <i>Sparing the child. Grief and the unspeakable in Youth Literature about Nazism and the Holocaust</i> Kertzer, Adrienne <i>My mother's voice</i> .....	256
<b>NORMAS PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES</b> .....	261
<b>GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS</b> .....	265
<b>HOJA DE SUSCRIPCIÓN/ ORDER FORM FOR SUBSCRIBERS</b> .....	269

## PRESENTACIÓN

Es para nosotras un honor poder ofrecer el volumen número 2 del Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ) y comprobar que el proyecto en el que depositamos tanta ilusión sigue adelante gracias a las aportaciones de la comunidad científica española relacionada con este campo de investigación.

El presente número ofrece un compendio de artículos seleccionados por el comité científico partiendo de su calidad y teniendo en cuenta las diferentes áreas de interés investigador recogidas en la base de datos de ANILIJ, seguido de una sección de reseñas.

El campo traductológico se presenta de nuevo en este volumen como uno de los más fecundos en cuanto a investigación. Son cinco los artículos que tratan el trasvase interlingüístico de la literatura infantil y juvenil (no aparecen en bloque puesto que en la presentación del Anuario se sigue un orden alfabético de apellidos). El primero, de la autoría de Anjana Martínez Tejerina, se basa en la comparación de las versiones original y doblada de la película South Park: más grande, más largo y sin cortes (1999) en el que se exploran diversos conceptos relacionados con el argot y la forma en que se doblan. En el segundo artículo Cristina García de Toro describe una experiencia de traducción de un texto de LIJ realizado con estudiantes de la licenciatura de Traducción e Interpretación, confiriéndoles el protagonismo en el proceso de detección y resolución de los problemas de traducción. El resto de los artículos de este campo de investigación realizados por Isabel Pascua Febles, Catalina Iliescu junto con Carmen Valero y el de Kazumi Umo, comparten experiencias con otros investigadores a la hora de trabajar con la literatura infantil y juvenil multicultural traducida. Intentan abrir canales comunicativos para el diálogo entre culturas y conseguir la tolerancia cultural a través de la traducción de la literatura multicultural.

Los estudios literarios son objeto de análisis de los ensayos restantes. El presentado por Dolores González y Ana Fernández Mosquera y el artículo de M<sup>a</sup> del Carmen Ramón Díaz se centran en el estudio de formas narrativas y períodos históricos concretos dentro de la literatura inglesa y francesa respectivamente. Nieves Martín Rogero nos habla de la narrativa histórica juvenil española y su relación con el Camino de Santiago, uno de los itinerarios de peregrinación más famosos dentro del mundo occidental. El resto se acercan a la literatura infantil y juvenil en general desde múltiples perspectivas. El estudio de Gerardo Rodríguez parte del uso intertextual del cuento de hadas inherente a la obra de Catherine Mansfield. Lucía Pilar Cancelas muestra el predominio de la lírica infantil de tradición oral sobre la narrativa folclórica en la cultura anglosajona y ofrece razones históricas, sociales y económicas como explicación de este predominio. Laura Guerrero explora la pervivencia de los diferentes tipos de seres imaginarios, fantásticos y míticos en algunos textos clave de la tradición literaria inglesa. El ensayo trata de la vigencia y continuidad de estos seres remotos recuperados en obras tales como la de J. R. R. Tolkien o C. S. Lewis y

reavivados por fenómenos tan actuales como Harry Potter de J. K. Rowling y la trilogía El hechizo de C. M. McNish. Xulio Pardo de Neyra aborda la gestación y nacimiento de la LIJ gallega desde una perspectiva novedosa, desde un enfoque literario aunque al mismo tiempo aporta contextos socio-históricos imprescindibles para comprender la creación literaria. El objetivo principal del artículo de Jorge Luis Bueno es intentar arrojar algo de luz en la sistematización de los paralelismos culturales entre Rohan y la cultura anglosajona para seguir contribuyendo al estudio que del legado literario de Tolkien especialmente de El Señor de los Anillos continúan realizando los especialistas en los estudios literarios del inglés antiguo.

Los trabajos de Jaime Albero y de Juan Senís se encuadran dentro de los estudios de didáctica ofreciendo sendos artículos en los que se tratan la importancia de los personajes más representativos de los cuentos de tradición oral y su función en los argumentos y las fuentes psicológicas que han llevado a su aparición, así como la importancia que tienen los libros de texto que los niños usan en la escuela y los valores que se pueden encontrar en ellos.

Representando a la parcela de la ilustración contamos con un único trabajo. Alicia Gil analiza el cómic. En este caso es una adaptación a cómic de una historia publicada previamente en el libro *The Martian Chronicles* del autor de ciencia ficción Ray Bradbury. El objetivo de este trabajo es analizar el sexismo que se manifestaba en los años cincuenta en este tipo de material gráfico al que tenían acceso los adolescentes de la época.

Desde nuestra posición de editoras nos congratula que el Anuario siga el camino emprendido y deseamos que los estudios que aquí se ofrecen sean de interés para la comunidad científica y que sigamos investigando en un campo que aporta las bases formativas e impulsa, para las generaciones futuras, el desarrollo de la creatividad y de la sensibilidad artística.

Las editoras

Celia Vázquez García    Veljka Ruzicka Kenfel    Lourdes Lorenzo García

## EDITORIAL

It is a pleasure for us to edit volume 2 of AILIJ (Anuario de Investigación Literatura Infantil y Juvenil) and to realize that the project we have eagerly undertaken goes on its way thanks to the contributions of the scientific community related to the field of Children's Literature Studies.

Volume 2 offers several papers selected by the Scientific Committee for their quality, taking into account the different research orientations listed in ANILIJ database, followed by a section of book reviews.

Translation Studies turned to be one of the most fruitful again, giving rise to five papers regarding the translation of Children's literature (papers will appear in alphabetical order, so they are not grouped according to research areas). The first one, written by Anjana Martínez Tejerina is based on the comparison of the original and dubbed version of the film *South Park: longer, bigger and uncut* (1999). This article explores several concepts related to slang and the way they are dubbed. Cristina García de Toro is the author of the second one, and she describes a student faculty project in which participants translated a book of children's literature, giving these students a prominent role in the process of discovering and solving translation problems.

The rest of the articles in this field presented by Isabel Pascua, Catalina Iliescu together with Carmen Valero and Kazumi Umo share experiences with other researchers on the field of translated children's multicultural literature. With the translation of these texts they help to fill some cultural gaps and create a new polisystem. They intend to develop new social attitudes towards cultural tolerance and the concept of multiculturalism for the sake of mutual cohabitation and an approach of languages and cultures.

Literary Studies are the object of analysis of the remaining articles. Two of them Dolores González and Ana Fernández Mosquera's and M<sup>a</sup> del Carmen Ramón Díaz's are devoted to narrative forms and specific historical periods of British and French Children's Literature. Nieves Martín Rogero tells us about the young adult Spanish historical novel and its relationship to Saint James's Way, one of the most famous pilgrimage itineraries in the Western World.

The rest of the papers approach children's literature from a variety of perspectives. Departing from the intertextual use of the fairy tale inherent in Katherine Mansfield's narrative, Gerardo Rodríguez's paper explores one of this author's stories claiming the importance of intertextual allusions to "Hansel and Gretel". Lucía Pilar Cancelas shows the prevalence of English lyrical poetry of oral tradition over folk narrative in the English-speaking culture and offers historical, economic and social reasons that have led to this prevalence. Laura Guerrero explores the survival of the different types of imaginary, fantastic and mythical beings

in some of the key texts of the English literary tradition. The article deals with the validity and persistency of these remote beings, recovered in literary works such as J. R. R. Tolkien's, C. S. Lewis's, J. K. Rowling's and the trilogy *The Sorcery* by C. M. McNish. Xulio Pardo de Neyra tries to approach the beginning and early stages in the development of Galician literature for children from a new perspective and a point of view which is literary but at the same time some historical and social contexts are given in order to understand the literary works. The main aim of Jorge Luis Bueno's article is trying to shed some light in the systematization of such cultural parallels to keep on contributing to the analysis of Tolkien's literary legacy especially *The Lord of the Rings* that is currently being made by scholars from Old English literary studies.

The essays of Jaume Alberó and Juan Senís are included in what we call the didactics of Children's Literature. The first analyses the most representative characters in the folktales, dealing with the function of these characters in the plots but also with the psychological sources that fixed them in these folktales all through the centuries. Senís explores the world of school manuals used by children at school because he thinks that they play a leading role as a source to learn different values.

As far as illustration is concerned we have only one paper this time. Alicia Gil analyses a comics story. She studies a comics adaptation of a short story published in the book *The Martian Chronicles* by science fiction writer Ray Bradbury. The objective of this study is to analyse the 1950's sexism in this kind of graphic material available to adolescents of the period.

As editors, we are happy to see that a new issue of AILIJ has born and we hope that the contributions included in this volume of the journal will be of great interest for our readers and that papers and reviews will encourage us to go further with the research in a field which both provides the educational grounds for future generations and promotes the development among them of creativity and artistic sensibility.

The editors

Celia Vázquez García    Veljka Ruzicka Kenfel    Lourdes Lorenzo García

## LOS PERSONAJES EN EL CUENTO POPULAR

Jaume Alberó Poveda  
 Universidad de Alicante  
[jaume@jaumealbero.e.telefonica.net](mailto:jaume@jaumealbero.e.telefonica.net)

### Resumen

En este artículo analizamos los personajes más representativos de los cuentos de tradición oral: los héroes, los dragones y fieras, las brujas y demonios, los antagonistas y auxiliares. Tratamos su función en los argumentos y también las fuentes psicológicas que han llevado a su aparición y permanencia milenaria en los relatos orales. En este trabajo ponemos al descubierto los temas que contienen los cuentos de hadas y que han cautivado la imaginación de sus oyentes y lectores. Los más relevantes de estos temas son el anhelo de vida eterna, la maduración personal, la sexualidad, los conflictos afectivos en el seno de la familia (rivalidad fraternal, reticencias paternas a la independencia de las hijas, etc.) o el deseo de reconocimiento social. En nuestro análisis el contenido y la forma son indisolubles, de modo que un mismo tema es abordado desde una perspectiva formal, pero también desde el punto de vista de la significación, teniendo en cuenta las condiciones sociales e históricas en las que se han difundido los cuentos folklóricos.

**Palabras clave:** cuentos populares, personajes, psicología, argumento

### Abstract

In this article we will analyse the most representative characters in the folktales: the heroes, the dragons and wild beasts, the witches and demons, the villains and assistants. We will deal with the function of these characters in the plots, but also with the psychological sources that produced and fixed them in the folktales all through the centuries. In this essay we will expose to view the themes in the fairytales that have captivated the imagination of their listeners and readers. The most relevant ones are the yearning for eternal life, the maturing of the individual, the sexuality, the affective conflicts in the bosom of the family (sibling rivalry, paternal reserves to the independence of the daughters, etc.) or the thirst for social recognition. In our analysis form and content are inseparable, so that the themes are discussed from a formal perspective, but also from the point of view of meaning, taking into account the social and historical conditions in which the folktales have been diffused.

**Key words:** folktales, characters, psychology, plot